

6. Hammerly H. Synthesis in Second Language Teaching [Text] / H. Hammerly // Second Language Publications, 1982.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. - М. : Слово/Slovo, 2000. - 624 с.
8. Когутич Татьяна. Символы украинской вышиванки [Электронный ресурс] / Татьяна Когутич. - Режим доступа : http://vish.ucoz.ua/publ/simvoly_ukrainskoj_vyshivanki/1-1-0-5.
9. Ковальская Елена. Слобожанская вышивка может исчезнуть [Электронный ресурс] / Елена Ковальская // Вечерний Харьков. - 2013. - 26 января. - Режим доступа : <http://vecherniy.kharkov.ua/news/73642>.

ПИЛИПЕНКО-ФРИЦАК Н. А.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОКРАЕВЕДЧЕСКОГО ПОДХОДА

Изучение иностранного языка в контексте культуры, впервые обусловленное в книге В. Г. Костомарова и Е. М. Верещагина "Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного" [1], не только не потеряло своей актуальности в настоящее время, но и получило новое развитие. Тенденция к расширению и углублению международных контактов в различных сферах жизни общества, интеграция Украины в европейское образовательное пространство, возрастающая культуро-образующая функция образования обусловили поиск новых подходов в теории и практике преподавания иностранных языков. В этих условиях опора на культуру приобретает особую силу.

В ряду инновационных подходов к образовательному процессу, в частности к языковой подготовке, в последние десятилетия ведущую роль играет обучение иноязычному общению в контексте соизучения языка и культуры, диалога культур, межкультурной коммуникации. В центре внимания оказалась языковая межкультурная коммуникация, а взаимодействие лингвистики с другими дисциплинами привело к появлению новых междисциплинарных наук.

Усиление внимания к языку как к хранителю и транслятору культуры привело в середине 90-х годов 20-го века к появлению новой дисциплины - лингвокультурологии, исследующей проявления культуры народа, отраженные и закрепленные в языке, взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе их функционирования.

В рамках лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка как иностранного большое внимание уделяется проблеме приобщения иностранных студентов к различным формам национальной культуры, историческим фактам, воплощающим в себе основы мировоззрения народа. Комплекс этих сведений обозначают словом страноведение, а методику преподавания этих сведений при изучении иностранного языка - лингво-

страноведение. Иными словами, лингвострановедение - знакомство с фактами национальной культуры и истории через изучение языка. Тем самым наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение культурологических знаний и формирование способности понимать ментальность носителей иноязычной культуры. Образовательная ценность лингвострановедения заключается в том, что знакомство с культурой и историей страны обучения происходит путем сравнения и постоянной оценки имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными, со знаниями и понятиями о своей стране. В условиях собственной культуры создается прочная иллюзия своего видения мира, образа жизни, менталитета и т. п. как единственно возможного и, главное, единственно приемлемого. Только выйдя за рамки своей культуры, то есть столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т.п., можно понять специфику своего общественного сознания, можно "увидеть" различие культур [2, с. 33-34].

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров сформулировали важность преподавания курса лингвострановедения следующим образом: "Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, - это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными. Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторых языковых явлений, но и плана содержания, т.е. надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием" [1, с. 30].

В процессе обучения иностранному языку элементы страноведения сочетаются с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления учащихся с новой для них действительностью. Наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение культурологических знаний и формирование способности понимать ментальность носителей другого языка. Как отмечает Тер-Минасова, "Каждый урок иностранного языка - это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире" [2, с. 25].

Одним из важнейших приоритетов в современной методике преподавания иностранных языков является социокультурная направленность, способствующая включению учащихся в диалог культур, формированию компетенции

межкультурного общения, лингвострановедческой компетенции, а также с формированием у студентов установок на толерантное отношение и поведение, что представляется особенно важным для процесса обучения иностранных учащихся в условиях языкового окружения. Сообщение иностранным студентам знаний о культуре, истории, реалиях и традициях страны, в которой они обучаются, несомненно, повышает эффективность обучения в условиях окружающей среды, усиливает мотивационный фактор в процессе усвоения языка, активизирует познавательные интересы студентов, а также способствует воспитанию положительного отношения к иноязычной культуре, изучаемому иностранному языку. В свою очередь диалог культур как результат социокультурной направленности обучения ориентируется на усиление культуроведческого аспекта приобщения студентов к культуре и истории страны обучения. Реализация принципа диалога культур способствует формированию у студентов таких необходимых для межкультурного общения качеств, как взаимная культурная толерантность, социокультурная наблюдательность, культурная непредвзятость, взаимное культурное ассоциирование (единение), речевой и социокультурный такт и вежливость.

Надо отметить, что в процессе диалога культур учащиеся начинают глубже осознавать свою собственную культуру и историю, свое мировоззрение, свое отношение к людям, к жизни. В процессе диалога культур при взаимодействии и взаимовлиянии культур происходит своего рода аккультурация, при которой иностранные студенты - представители одной культуры перенимают нормы, ценности, традиции и культурные знания представителей другой культуры (в данном случае - страны обучения). Причем знания не просто перенимаются, а в процессе такого диалога формируются культурная непредвзятость, толерантность, доброе отношение к представителям других культур.

В процессе такой аккультурации (межкультурной коммуникации) взаимодействующие стороны включаются в чужую культуру, познаются реалии и факты, которые не имеют аналогов в своей культуре и истории, вырабатывается свой взгляд. Безусловно, изучающий иностранный язык остается носителем своей собственной культуры, однако его фоновые знания обогащаются, приобретая элементы культуры страны обучения. Тем самым учащийся начинает лучше понимать и ценить собственную культуру.

Процесс формирования лингвострановедческой компетенции студентов-иностранцев при обучении русскому языку как иностранному начинается на подготовительном этапе обучения и продолжается на продвинутом этапе. Однако надо отметить, что в содержании и методике аспектного обучения русскому языку как иностранному отводится малая роль региональным факторам. Процесс обучения русскому языку как иностранному в языковой среде станет, на наш взгляд, более эффективным при использовании в учебном процессе такой методической системы, составляющими которой являются регионально-культурные компоненты. В то же время включение местного лингвострановедения - лингвокраеведения в курс русского как иностранного и

поиски инновационных способов организации лингвокраеведческого материала являются одним из путей формирования лингвокультурологической компетенции.

Еще в 1994 году в ходе работы IV Международного симпозиума по лингвострановедению отмечалось, что в число наиболее перспективных направлений преподавания русского языка иностранным учащимся все более важное место занимает краеведение [3, с. 45]. Внимание к локальному страноведению обусловлено было тем, что иностранные студенты, приехавшие в страну, обучаясь в определенном регионе, начинают познавать культуру страны, ее историю, национальные особенности и т.д. через регион, в котором находятся. В связи с этим региональной культуре как единице национальной культуры должно, на наш взгляд, уделяться большое внимание. Возрастающая роль регионального фактора приводит к необходимости изучения региона как самостоятельной социокультурной единицы. Учет краеведческой информации является целесообразным в решении коммуникативно-познавательных задач обучения.

Лингвокраеведение имеет те же цели и задачи, что и лингвострановедение (обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов), но применительно к одному отдельному региону - району, городу, улице. Учитывая имеющиеся определения лингвострановедения, лингвокраеведение можно определить следующим образом: лингвокраеведение - это знакомство с традициями, историей и культурой, населением, особенностями природы и ландшафта какой-то отдельной части страны (региона) в процессе изучения иностранного языка с целью формирования коммуникативных умений и лингвокраеведческой компетенций обучаемых. Лингвокраеведческая компетенция может быть рассмотрена как система усвоенных знаний о локальной культуре и совокупность лингвокраеведческих умений, позволяющих осуществить речевую деятельность на иностранном языке применительно к культурному пространству города, края, района, что будет готовить студентов к межкультурной коммуникации, к участию в диалоге культур О. М. Отменитовой [4, с. 32].

На практических занятиях по русскому языку с целью формирования коммуникативных умений представляется возможным ознакомление иностранных учащихся с традициями, историей и культурой, с национальными особенностями отдельно взятого города, района, региона и даже отдельно взятой улицы. Ведь у каждого города, района, поселка, улицы своя история, порой восходящая к легендам.

При включении национально-культурного регионального компонента в содержание обучения русскому как иностранному языку необходимы адекватные средства для его усвоения. Такими средствами могут быть, прежде всего, аутентичные материалы: литературные и музыкальные произведения, предметы исторической и современной действительности и их

иллюстративные изображения; достижения музейной педагогики - выделение уровней духовной культуры и стадий эстетического развития; инновационные формы и способы организации регионального лингвокраеведческого материала - выделение историко-культурных зон, которые в методической интерпретации трансформируются в учебно-тематические культурные зоны и представлены в виде учебных текстов. Работа с такими текстами позволяет эксплицировать национально-культурные факты данного региона и способствует социокультурной адаптации и межкультурной коммуникации иностранных студентов.

Для реализации поставленной цели для иностранных студентов продвинутого этапа обучения были разработаны учебно-методические материалы по русскому языку, являющиеся частью аспекта Лингвоукраиноведение и состоящие из 5 уроков (тем):

1. Сумская область - край, овеянный легендами и славой.
2. История города Сумы: легенды и реальность.
3. Исторические места и памятники города Сумы.
4. Город Сумы сегодня.
5. Жемчужины Сумской области.

Отбор дидактического материала осуществлялся с учетом его региональной обусловленности, значимости и специфики аспектного преподавания.

На каждом уроке студентам был предложен адаптированный текст по изучаемой теме, содержащий лингвокраеведческие знания о городе Сумы и Сумской области, словарь с переводом на английский язык, упражнения и домашнее задание. Одновременно использовались наглядные средства: фотографии, карты, иллюстративный материал, реальные артефакты и показывались учебные фильмы, включающие сведения о локальной культуре Сумской области. Иллюстративному материалу при изучении аспекта лингвокраеведения отводится особая роль: новые слова, особенно безэквивалентные лексические единицы, целесообразно семантизировать как средствами английского языка, так и с помощью опорных фотографий, рисунков. Адекватная зрительная семантизация приводит не только к правильному усвоению лексической единицы русского языка, но и повышению эффективности учебной работы.

С целью формирования у иностранных студентов лингвокраеведческой компетенции о нашей области, ее культуре и истории была разработана система языковых и речевых заданий и упражнений. Языковые упражнения направлены на осмысление языкового материала, преодоление грамматических трудностей, формирование языковых навыков; лексические упражнения помогают снять препятствия в овладении новым материалом, сформировать парадигматические связи слов.

Речевые упражнения обладают собственно коммуникативной значимостью и направлены на развитие и закрепление собственно речевых и мыслительных навыков и умений, на обеспечение понимания прочитанного и на развитие умений репродуцировать текст.

Для включения студентов в диалог культур была проведена работа по сравнительному изучению краеведческой информации стран, которые участвуют в диалоге: рассматривалась локальная культура Сумской области в сравнении с культурой регионов, из которых прибыли студенты. На занятиях учащимся предлагаются задания, отвечающие тематике диалога культур: задания сравнительно-сопоставительного характера, которые помогают студентам понять и глубже осознать особенности культуры и истории своей собственной страны, побуждают студентов к активному поиску аналогичной информации о своей собственной стране, городе, значимом историческом или культурном событии, известных людях и т.д., а также нацеливают на презентацию и анализ этой информации.

Помимо традиционных форм проведения аудиторных занятий были использованы уроки-экскурсии по городу, занятия в музеях города. Данные формы работы способствовали активизации познавательного интереса студентов, а также усилению мотивационного фактора в процессе усвоения языка, что привело к более высокой эффективности обучения в условиях языковой среды. Данные формы работы позволили включить в учебный процесс реальный индивидуальный опыт студентов в межкультурном общении, вступить в аутентичное межкультурное взаимодействие с представителями изучаемого лингвокраеведения.

На наш взгляд, лингвокраеведению еще предстоит внести свой вклад в обеспечение социокультурной компетенции и диалога культур при обучении русскому языку как иностранному, поскольку лингвокраеведение является уникальным средством обучения межкультурной коммуникации и подготовке к ней; процесс обучения русскому языку как иностранному в языковой среде станет более эффективным при использовании в учебном процессе методической системы, составляющими которой будут регионально-культурный компонент, инновационные формы и способы организации лингвокраеведческого материала, обучение иностранных студентов в контексте диалога культур.

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - М.: Изд-во Русский язык, 1990. - 233 с.

2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие). - М.: Слово/Slovo, 2000. - 624 с.

3. Богданова Л. И. К проблеме диалогического взаимодействия культур на уроках русского языка как иностранного / Л. И. Богданова // IV Международный симпозиум по лингвострановедению: материалы международного симпозиума по лингвострановедению, 4-6 февраля 1994 г., Москва. - Изд-во Института русского языка имени А. С. Пушкина, 1994.

4. Отменитова О. М. Формирование лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся подготовительного факультета в процессе их самостоятельной работы (Тех. ВУЗ) / О. М. Отменитова: автореф. дис... канд. пед. наук. СПб., 1996. - 19 с.